
Code of Conduct for Contracted Parties

Final version February 2020

1. Scope of this Code of Conduct

HELVETAS Swiss Intercooperation (hereinafter HELVETAS) is a civil society organisation for development and humanitarian response. We strive to empower people, so they can determine the course of their lives in dignity and security, using environmental resources in a sustainable manner. Our work is guided by the following values¹:

- Our engagement is based on solidarity and partnership.
- We work towards achieving human rights and upholding the principle of self-determined development.
- We are committed to social equity and strive for equal opportunities for men and women regardless of age, origin, language, religion, culture, mental and physical capacity, sexual orientation, or political convictions.
- Our collaboration with our partners is based on mutual respect for cultural values and principles
- We stand for development that balances economic viability, environmental appropriateness and social benefits.

The organisational values are the basis for the attitude, behaviour and high standards that HELVETAS requests to be respected and adhered to by its employees.

Further, we expect that all individuals and institutions with whom HELVETAS engages, respect these values and act in accordance with them, as well as with national and international laws. This applies both to professional contexts and to private matters that have an influence on the professional domain.

This Code of Conduct outlines the attitude and the behaviour that HELVETAS expects from consultants, services providers of goods and services, implementation partners, system partners and assisted organisations – in the following called **contracted parties** – that are responsible for implementing projects, project components and/or recipients of contributions, etc. in Switzerland as well as abroad.

This Code of Conduct is binding, and an integral part of all contractual agreements made between HELVETAS and its contracted parties. In signing their contract, contracted parties take on the commitment to observe the Code of Conduct, to ensure adherence by their personnel and their subcontractors, and to behave accordingly. Any action violating the Code of Conduct may entail an enquiry and the imposition of measures relating to non-compliance with contractual obligations, or of other measures.

Contracted parties are expected to ensure that their employees and any person working for them adhere to this Code of Conduct by putting in place adequate policies and regulations and through sensitisation, supervision and training of concerned persons.

¹ Organisational Strategy HELVETAS Swiss intercooperation

2. The Components of the Code of Conduct

**Loyalty and confidentiality
and civic duty**

The actions of contracted parties in the frame of the collaboration with HELKETAS must be consistent with the goals, the values and principles of HELKETAS as expressed in its mission statement and organisational strategy. Contracted parties are expected to regularly reflect upon own actions and behaviour and those of subcontractors.

Contracted parties, their employees and subcontractors commit to abide by the national laws, as citizen or resident of a specific country or as a short-term visitor.

**Use of competences, means
and assets**

Contracted parties, their employees and subcontractors contribute with their competences and capacities to the objectives of the collaboration. They commit to make use of available means and assets effectively and efficiently, according to legal stipulations, internal regulations, contractual agreements and in conformity with project goals.

**Culturally sensitive
behaviour**

Contracted parties, their employees and subcontractors are aware that even as private persons, they are subject to public interest. They must consider this in behaviour and statements.

Contracted parties, their employees and subcontractors must respect local norms and conventions in contacts with authorities, partners and local people. They must respect the customs and culture of the country of cooperation in appearance and manner of dress, behaviour and communication. They must respect the customs and culture of the country, avoiding indecent or offensive behaviour, insulting or accusing statements, or spreading rumours.

**Inter-personal relations and
professional conduct**

Contracted parties, their employees and subcontractors must have respectful, fair and equitable relations with all persons irrespective of their age, origin, language, religion, culture, social position, physical ability or sexual orientation.

They are aware of their privileged and often powerful status vis-à-vis other actors and must refrain from abusing any hierarchical, material, or social position in any way.

They never request any service or favour from primary stakeholders or other persons of concern in return for support or protection. They never engage in any exploitative relationships – sexual, emotional, financial or employment-related – with primary stakeholders or other persons of concern.

They must refrain from any form of disrespectful social interaction and abstain from anything that could be interpreted as degrading or putting others down.

Protection of children and youth	Contracted parties, their employees and subcontractors commit to protect the rights and integrity of children and youth and must refrain from all forms of abuse towards them in accordance with the universal Convention on the Rights of the Child. ²
Mobbing and sexual harassment	Contracted parties, their employees and subcontractors abstain from mobbing ³ , sexual or sexist harassment ⁴ of colleagues, partners or any other person.
Conflict of Interest and duty of disclosure	Contracted parties, their employees and subcontractors are aware that professional interests can conflict with organisational or personal interests. Therefore, they must make own interests transparent and avoid any behaviour which could be perceived as biased in favour own interests.
Fraud and corruption and accepting gifts or other benefits	Contracted parties, their employees and subcontractors are must be honest in all professional activities, avoiding and countering any kind of corruption. They abstain from abusing financial, material and intellectual assets to which they have access in relation with the HELVETAS mandate for personal gains or for third parties. They do not accept gifts, invitations or other favours that may afford them or third parties an unfair material or immaterial advantage, or that may compromise their integrity, freedom of action, or impartial judgement. Contracted parties must inform HELVETAS if confronted with corrupt practices or unethical promises by collaborators, partners organization, consultants, officials or others. The applicable reporting mechanisms are specified in chapter 3 of this Code of Conduct.
Safety, Security & Health	Contracted parties undertake to safeguard the personal safety, health and integrity of their employees and refrain from putting others in a dangerous situation. Contracted parties, their employees and subcontractors must respect the physical and mental integrity of their colleagues and others.
Environmental and Social Safeguarding	Contracted parties, their employees and subcontractors are expected to wherever possible support a precautionary approach to environmental matters and undertake efforts to safeguard natural resources. Contracted parties must promote good governance principles, namely participation, inclusion, integrity, effectiveness, transparency, rule of law, and accountability.

² <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>

³ **Mobbing** means to pick on, pester or exclude a person or a group systematically at work in verbal or non-verbal attacks which affect the physical or mental health as well as the self-esteem of the person(s) concerned

⁴ **Sexual or sexist harassment** is an action with sexual reference or undertones unwelcome to the person addressed. Sexual or sexist harassment can be expressed in the following ways: suggestive remarks; remarks about physical advantages or weaknesses or about sexual orientation; sexist talk and jokes in any form of verbal, written or non-verbal communication; sharing suggestive material over email or social media; ambiguous invitations; making bodily advances; making advances together with promises or threats of advantages or disadvantages at work.

Contracted parties, their employees and subcontractors must ensure that their professional actions and their motivations are understood and transparent.

Public appearances and use of non-public information

Contracted parties handle all information received in relation with the contract with the necessary discretion, never using it to the detriment of HELVETAS or beneficiaries including after termination of the contract.

Persons working for contracted parties should not provide aforesaid information to the media, policy makers and donors or the public, without an explicit assignment to do so.

In public communication they must provide explicit reference to the sources of the information/experiences.

They must refrain from making accusations, provocative statements or spreading rumours. They give due consideration to their cooperation with HELVETAS and to its interests in their communications, particularly via the internet or social media

3. Reporting mechanism of a violation of the Code of Conduct and Whistleblowing

Any person working for a contracted party of HELVETAS who feels under pressure to act in a way that runs counter to this Code of Conduct, or who witnesses violations of the same, must inform either the management of the contracted party and/or HELVETAS. The contracted party is obliged to share the reported cases and action taken with HELVETAS.

The whistleblowing policy (e.g. whistle-blower protection) of HELVETAS applies to all employees worldwide and to persons working for contracted parties. All concerns will be treated confidentially, and every effort will be made not to reveal the identity of the whistle-blower. The policy is publicly available on HELVETAS' website and the specified contacts are accessible for anyone.

4. Consequences of a violation of this Code of Conduct

In case of breach of this Code of Conduct by contracted parties, their employees and subcontractors, HELVETAS expects them to sanction misbehaving persons similar to HELVETAS' measures. These sanctions range from requesting apologies, written warnings to dismissal of guilty persons. In serious cases or if no appropriate sanctions are taken, HELVETAS reserves the right to end the collaboration, ask for compensation of financial losses or to pursue legal action.

5. Final Remarks

HELKETAS encourages its contracted parties to create their institutional codes of conducts and related policies and regulations, including internal reporting procedures that enable their employees and subcontractors, as well as third parties, to promote professional, respectful, inclusive and secure working conditions; and safely report instances of wrongdoing to the management or to an independent body.

HELKETAS is committed to mutual transparency and learning on any aspect of this Code of Conduct. HELKETAS is therefore available for consultation in cases of doubt or questions relating to the Code of Conduct.

This Code of Conduct is issued in French, English and Spanish. In case of any doubts, the English version prevails.

Read and agreed

Name of the contracted party:

Name of signatory of contracted party:.....

Place and date

Signature:

(Bản dịch tham khảo)

QUY TẮC ỨNG XỬ DÀNH CHO CÁC BÊN KÝ KẾT HỢP ĐỒNG

Phiên bản chính thức – Tháng 02 năm 2020

1. Phạm vi áp dụng của Quy tắc Ứng xử này

HELVETAS Swiss Intercooperation (sau đây gọi tắt là HELVETAS) là một tổ chức xã hội dân sự hoạt động trong lĩnh vực phát triển và ứng phó nhân đạo. Chúng tôi nỗ lực trao quyền cho con người để họ có thể tự quyết định cuộc sống của mình trong sự tôn nghiêm và an toàn, đồng thời sử dụng các nguồn tài nguyên môi trường một cách bền vững. Công việc của chúng tôi được dẫn dắt bởi các giá trị cốt lõi sau¹:

- Sự gắn kết của chúng tôi dựa trên tinh thần đoàn kết và hợp tác bình đẳng.
- Chúng tôi hướng tới việc đạt được các quyền con người và duy trì nguyên tắc phát triển tự quyết.
- Chúng tôi cam kết hướng tới sự công bằng xã hội và nỗ lực vì cơ hội bình đẳng cho cả nam và nữ, không phân biệt tuổi tác, nguồn gốc, ngôn ngữ, tôn giáo, văn hóa, năng lực thể chất và tinh thần, xu hướng tính dục hay quan điểm chính trị.
- Sự hợp tác của chúng tôi với các đối tác dựa trên sự tôn trọng lẫn nhau đối với các giá trị và nguyên tắc văn hóa.
- Chúng tôi ủng hộ sự phát triển cân bằng giữa tính khả thi về kinh tế, sự phù hợp về môi trường và lợi ích xã hội.

Các giá trị tổ chức này là nền tảng cho thái độ, hành vi và các tiêu chuẩn cao mà HELVETAS yêu cầu nhân viên của mình phải tôn trọng và tuân thủ.

Hơn nữa, chúng tôi kỳ vọng tất cả các cá nhân và tổ chức hợp tác với HELVETAS cũng tôn trọng và hành động phù hợp với các giá trị này, cũng như tuân thủ pháp luật quốc gia và quốc tế. Điều này áp dụng cho cả bối cảnh công việc chuyên môn lẫn các vấn đề cá nhân có ảnh hưởng đến lĩnh vực nghề nghiệp.

Quy tắc Ứng xử này nêu rõ thái độ và hành vi mà HELVETAS kỳ vọng từ các tư vấn viên, nhà cung cấp hàng hóa và dịch vụ, đối tác thực hiện, đối tác hệ thống và các tổ chức nhận hỗ trợ – sau đây gọi chung là **các bên ký kết hợp đồng** – những đơn vị chịu trách nhiệm thực hiện các dự án, hợp phần dự án và/hoặc là bên nhận tài trợ, v.v., tại Thụy Sĩ cũng như ở nước ngoài.

Quy tắc Ứng xử này có tính ràng buộc và là một phần không thể tách rời của tất cả các thỏa thuận hợp đồng được ký kết giữa HELVETAS và các bên ký kết. Khi ký hợp đồng, các bên ký kết cam kết tuân thủ Quy tắc Ứng xử, bảo đảm sự tuân thủ của nhân sự và nhà thầu phụ của họ, đồng thời hành xử đúng mực. Bất kỳ hành vi nào vi phạm Quy tắc Ứng xử này đều có thể dẫn đến việc điều tra và áp dụng các biện pháp xử lý vi phạm nghĩa vụ hợp đồng hoặc các biện pháp khác.

Các bên ký kết hợp đồng được kỳ vọng sẽ bảo đảm rằng nhân viên của họ và bất kỳ ai làm việc cho họ tuân thủ Quy tắc Ứng xử này bằng cách ban hành các chính sách, quy định phù hợp, cũng như thông qua việc nâng cao nhạy cảm, giám sát và đào tạo cho các cá nhân liên quan.

¹ Chiến lược Tổ chức của HELVETAS Swiss Intercooperation

2. Các Thành phần của Quy tắc Ứng xử

Lòng trung thành, tính bảo mật và nghĩa vụ công dân	Các hành động của bên ký kết hợp đồng trong khuôn khổ hợp tác với HELVETAS phải nhất quán với các mục tiêu, giá trị và nguyên tắc của HELVETAS được thể hiện trong sứ mệnh và chiến lược tổ chức. Các bên ký kết phải thường xuyên tự kiểm điểm hành vi của mình và của các nhà thầu phụ. Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ của họ cam kết tuân thủ pháp luật quốc gia với tư cách là công dân, người cư trú tại một quốc gia cụ thể hoặc là khách lưu trú ngắn hạn.
Sử dụng năng lực, phương tiện và tài sản	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ của họ đóng góp năng lực để đạt được các mục tiêu hợp tác. Họ cam kết sử dụng các phương tiện và tài sản có sẵn một cách hiệu quả, tiết kiệm, đúng theo quy định pháp luật, quy chế nội bộ, thỏa thuận hợp đồng và phù hợp với mục tiêu dự án.
Hành vi nhạy cảm về văn hóa	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ của họ cần nhận thức rằng ngay cả với tư cách cá nhân, họ vẫn chịu sự chú ý của công chúng. Họ phải cân nhắc điều này trong hành vi và phát ngôn. Họ phải tôn trọng các chuẩn mực và quy ước địa phương khi làm việc với chính quyền, đối tác và người dân địa phương; tôn trọng phong tục, văn hóa của nước bản địa về diện mạo, trang phục, hành vi và giao tiếp; tránh các hành vi bất lịch sự, xúc phạm, các phát ngôn lăng mạ, buộc tội hoặc lan truyền tin đồn.
Quan hệ ứng xử và đạo đức nghề nghiệp	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ phải có quan hệ tôn trọng, công bằng và bình đẳng với mọi người, không phân biệt tuổi tác, nguồn gốc, ngôn ngữ, tôn giáo, văn hóa, địa vị xã hội, năng lực thể chất hay xu hướng tính dục. Họ phải nhận thức được vị thế ưu ái và thường có quyền lực hơn của mình so với các bên liên quan khác, tuyệt đối không được lạm dụng vị trí quyền hạn, vật chất hoặc xã hội dưới bất kỳ hình thức nào. Không bao giờ yêu cầu bất kỳ dịch vụ hay sự đền ơn nào từ các bên hưởng lợi chính hoặc những người cần giúp đỡ để đổi lấy sự hỗ trợ hay bảo vệ. Không tham gia vào bất kỳ mối quan hệ bóc lột nào – dù là tình dục, tình cảm, tài chính hay lao động. Họ phải tránh mọi hình thức tương tác xã hội thiếu tôn trọng và không làm bất cứ điều gì có thể bị coi là hạ thấp hay coi thường người khác.
Bảo vệ trẻ em và thanh thiếu niên	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ cam kết bảo vệ các quyền và sự toàn vẹn của trẻ em, thanh thiếu niên; tuyệt đối không thực hiện mọi hình thức lạm dụng đối với họ theo Công ước Quốc tế về Quyền Trẻ em.²
Bắt nạt và quấy rối tình dục	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ không được thực hiện hành vi bắt nạt (mobbing)³, quấy rối tình dục hoặc quấy rối giới tính⁴ đối với đồng nghiệp, đối tác hoặc bất kỳ ai khác.
Xung đột lợi ích và nghĩa vụ công khai	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ nhận thức rằng lợi ích nghề nghiệp có thể xung đột với lợi ích cá nhân hoặc tổ chức. Do đó, họ phải minh bạch các lợi ích riêng và tránh bất kỳ hành vi nào có thể bị coi là thiên vị cho lợi ích cá nhân.

Gian lận, tham nhũng và nhận quà tặng/lợi ích	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ phải trung thực trong mọi hoạt động chuyên môn, phòng chống và chống lại mọi hình thức tham nhũng. Tuyệt đối không lạm dụng tài sản tài chính, vật chất và trí tuệ mà họ được tiếp cận trong quá trình thực hiện nhiệm vụ cho HELVETAS để phục vụ lợi ích cá nhân hoặc bên thứ ba. Không nhận quà tặng, lời mời hoặc các sự ưu ái khác có thể mang lại cho họ hoặc bên thứ ba lợi ích vật chất/phi vật chất không chính đáng, hoặc làm ảnh hưởng đến liêm chính, tự do hành động hay sự đánh giá khách quan của họ. Phải thông báo cho HELVETAS nếu gặp phải các hành vi tham nhũng hoặc hứa hẹn phi đạo đức từ nhân viên, tổ chức đối tác, tư vấn viên, quan chức hoặc những người khác. Cơ chế báo cáo áp dụng được quy định tại Mục 3 của Quy tắc này.
An toàn, An ninh & Sức khỏe	Các bên ký kết hợp đồng cam kết bảo vệ an toàn cá nhân, sức khỏe và sự toàn vẹn của nhân viên mình, đồng thời không đưa người khác vào tình huống nguy hiểm. Các bên ký kết, nhân viên và nhà thầu phụ phải tôn trọng sự toàn vẹn về thể chất và tinh thần của đồng nghiệp và những người xung quanh.
Bảo vệ Môi trường và Xã hội	Các bên ký kết hợp đồng, nhân viên và nhà thầu phụ được kỳ vọng sẽ ủng hộ tiếp cận phòng ngừa đối với các vấn đề môi trường bất cứ khi nào có thể và nỗ lực bảo vệ tài nguyên thiên nhiên. Phải thúc đẩy các nguyên tắc quản trị tốt, cụ thể là: sự tham gia, tính bao trùm, sự liêm chính, hiệu quả, minh bạch, thượng tôn pháp luật và trách nhiệm giải trình.
Sự xuất hiện trước công chúng và sử dụng thông tin nội bộ	Các bên ký kết hợp đồng phải đảm bảo các hành động chuyên môn và động cơ của mình được hiểu rõ và minh bạch. Quản lý tất cả thông tin nhận được liên quan đến hợp đồng với sự cẩn trọng và bảo mật cần thiết, không bao giờ sử dụng thông tin đó gây bất lợi cho HELVETAS hoặc người hưởng lợi, kể cả sau khi chấm dứt hợp đồng. Nhân sự làm việc cho các bên ký kết không được cung cấp thông tin nêu trên cho truyền thông, các nhà hoạch định chính sách, nhà tài trợ hoặc công chúng khi chưa được giao nhiệm vụ rõ ràng. Khi truyền thông công khai, phải dẫn nguồn thông tin/kinh nghiệm rõ ràng. Tránh đưa ra các cáo buộc, phát ngôn khiêu khích hoặc lan truyền tin đồn. Cần cân nhắc kỹ lưỡng mối quan hệ hợp tác với HELVETAS và lợi ích của tổ chức trong các hoạt động truyền thông, đặc biệt là qua Internet hoặc mạng xã hội.

² <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>

³ *Bắt nạt (Mobbing) nghĩa là hành vi xâm xoi, quấy rầy hoặc cô lập một cá nhân/nhóm một cách có hệ thống tại nơi làm việc bằng các cuộc tấn công bằng lời nói hoặc phi ngôn ngữ, ảnh hưởng đến sức khỏe thể chất, tinh thần cũng như lòng tự trọng của (những) người bị ảnh hưởng.*

⁴ *Quấy rối tình dục hoặc quấy rối giới tính là hành vi có đề cập hoặc hàm ý tình dục mà người nhận không mong muốn. Hành vi này có thể biểu hiện qua: nhận xét gợi ý; nhận xét về ưu/nhược điểm cơ thể hoặc xu hướng tính dục; trò chuyện/tiểu lâm mang tính phân biệt giới tính dưới mọi hình thức; chia sẻ tài liệu gợi ý qua email/mạng xã hội; lời mời mập mờ; đụng chạm thân thể; gạ gẫm đi kèm hứa hẹn hoặc đe dọa về lợi ích/bất lợi trong công việc.*

3. Cơ chế Báo cáo Vi phạm Quy tắc Ứng xử và Tổ giác (Whistleblowing)

Bất kỳ ai làm việc cho bên ký kết hợp đồng của HELVETAS nếu cảm thấy bị áp lực phải hành động trái với Quy tắc Ứng xử này, hoặc chứng kiến các hành vi vi phạm Quy tắc, phải thông báo cho Ban quản lý của bên ký kết hợp đồng và/hoặc HELVETAS. Bên ký kết hợp đồng có nghĩa vụ chia sẻ các trường hợp được báo cáo và biện pháp đã xử lý với HELVETAS.

Chính sách tố giác (ví dụ: bảo vệ người tố giác) của HELVETAS áp dụng cho toàn thể nhân viên trên toàn thế giới và những người làm việc cho các bên ký kết hợp đồng. Mọi quan ngại sẽ được xử lý bảo mật và chúng tôi sẽ nỗ lực hết sức để không tiết lộ danh tính của người tố giác. Chính sách này được công khai trên trang web của HELVETAS và các thông tin liên hệ chi tiết luôn sẵn sàng cho bất kỳ ai.

4. Hậu quả của việc Vi phạm Quy tắc Ứng xử

Trong trường hợp các bên ký kết hợp đồng, nhân viên hoặc nhà thầu phụ của họ vi phạm Quy tắc Ứng xử này, HELVETAS kỳ vọng họ sẽ xử lý kỷ luật cá nhân vi phạm tương tự như các biện pháp của HELVETAS. Các hình thức kỷ luật này kéo dài từ yêu cầu xin lỗi, cảnh cáo bằng văn bản đến sa thải người có lỗi. Trong các trường hợp nghiêm trọng hoặc nếu không có biện pháp xử lý thích hợp nào được thực hiện, HELVETAS bảo lưu quyền chấm dứt hợp tác, yêu cầu bồi thường thiệt hại về tài chính hoặc truy cứu trách nhiệm pháp lý.

5. Lời kết

HELVETAS khuyến khích các bên ký kết hợp đồng xây dựng bộ quy tắc ứng xử và các chính sách, quy định nội bộ riêng của tổ chức mình (bao gồm cả quy trình báo cáo nội bộ), giúp nhân viên, nhà thầu phụ và bên thứ ba thúc đẩy môi trường làm việc chuyên nghiệp, tôn trọng, bao trùm và an toàn; đồng thời báo cáo an toàn các sai phạm tới ban quản lý hoặc một cơ quan độc lập.

HELVETAS cam kết minh bạch và học hỏi lẫn nhau về mọi khía cạnh của Quy tắc Ứng xử này. Do đó, HELVETAS luôn sẵn sàng tham vấn trong trường hợp có thắc mắc hoặc nghi vấn liên quan đến Quy tắc. Quy tắc Ứng xử này được ban hành bằng tiếng Pháp, tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha. Trong trường hợp có nghi vấn hoặc mâu thuẫn, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Đã đọc và đồng ý

Tên của bên ký kết hợp đồng:

Họ tên người đại diện ký tên:

Địa điểm và ngày tháng:

Chữ ký: